

MARTIALIS (40-104)



Přebásnění
Radovana
Krátkého

Ep. 12.12

Ty / když v noci popíjíš / řekneš na vše / ano / ale ráno nevíš nic
Pij /někdy / i / ráno

Ep. 11.66

Roznášíš drby / mizero / jsi udavač a pletichář / jsi zpustlé prase /
VACERRO / jsi potměšilý, drzý lhář / jsi lump / a jsi kus nemravy / jsi
řemeslný lichvář / podlý pes
Jen mi však nejde do hlavy / proč při tom všem jsi věčně bez peněz

Ep. 3.70

Ten / co byl manželky tvé ctitelem / je nyní jejím řádným manželem
A ty / choť bývalý / máš nyní / s ní styky jako s přítelkyní / Pročpak tě
nikdy neobšťastní / v posteli / tvoje žínka vlastní? / Máš strach / že
bez obav / a bez štvanic / nedokázal bys v loži / zhola nic?

Ep. 12.88

TONGILIANUS

má

nos

má

co mám

říci

víc?

mimo nos

totiž nemá

TONGILIANUS

nic

Ep. 3.51

Říkáš / když nadšen jsem tvou tvářičkou /
Tvou ručičkou či nožičkou:

Kdybys mne viděl celičkou / a kdybych v
šatech

Nebyla / ach / to bych se ti líbila!

Kdy zajdeme však konečně / do lázně oba
Společně / zaboha nechceš mi slíbit

Nemáš / ach / GALLO / strach / že já se ti
Nebudu líbit?

Přebásnění
Radovana
Krátkého

Ep. 3.8

Quintus konečně našel výtečnou dívenku k sobě!
Té krásce chybí oko – / a jemu asi obě.

Ep. 7.3

Tobě knížku dát / se člověk bojí
Abys nesplatil mu to tou tvoují

Ep. 1.47

Kdysi to býval lékař / Dnes DIAULUS / je hrobařem
V čem činí se hrobař / činil se / když byl lékařem

Ep. 7.30

Germánům dáváš / Parthům taky / bereš si do postele Dáky
/ ba nijak se ti nepříčí / až z Kilikie lupiči / Uděláš místo po
svém boku / bez okolků / i Kappadoku / a lodmi plují ze
všech stran / ku tvému klínu / Egyptán / tu kdosi z Judeje / a
jindy / připouštíš zase snědé Indy
Římanko / ty snad nemáš stud? / Nu řekni / čím to může být
/ že pod nos ne a ne ti jít / národa latinského žádný úd?

Ep. 3.44

Ty / LIGURINE / ty to nevíš? / Všecko to dělá ta tvá vada
prokletá: / jsi příliš, příliš velký poeta...

Ty předčítáš mi vsedě vstoje / i vleže různé plody svoje / Ty
předčítáš mi – za mnou chodě / dokonce čteš mi na
záchodě! / Do uší v lázni neustáváš řvát / či když v rybníku
chci uplavat / Já na oběd jdu / v patách jsi mi / jsem u stolu /
ty cpeš mne rýmy - / posléze usnu z předčítání / leč ty mne
burcuješ i v spaní / Pokaždé vybereš si způsob nevhodný / a
všech jsi postrach / Ty! / Muž řádný, neškodný